

คำนำสำนักพิมพ์

เมื่อ *วิมุตติมรรค* ฉบับภาษาอังกฤษ *The Path of Freedom* แรกตีพิมพ์ออกมาในปี ๒๕๐๔ นั้น พระนักปฏิบัติชาวอังกฤษมีท่านปัญญาวัฑโฒเป็นต้นพากันตื่นตื่นด้วยเห็นว่าเป็น คู่มือปฏิบัติธรรมที่แท้จริงยิ่งกว่า *วิสุทธิมรรค* ซึ่งเน้นไปในทางปริยัติยิ่งกว่าปฏิบัติ ต่อมา ข้าพเจ้าได้ถามความเห็นท่านอาจารย์พุทธทาส ซึ่งก็ยืนยันว่า *วิมุตติมรรค* สำคัญยิ่งกว่า *วิสุทธิมรรค* ข้าพเจ้าพยายามหาทางให้มีการแปลปรกณ์นี้เป็นภาษาไทย ไปได้มาสำนวนหนึ่งจากวัดทอง ธรรมชาติ แต่ท่านแปลตอนต้นไว้อย่างสั้นๆ นับว่าขาดหายข้างท้ายไปอย่างน่าเสียดาย ให้คน ไปถามหาท่านผู้แปล ก็ไม่ได้ตัว

ครั้นมาได้อ่านฉบับแปลที่ พระเมธีธรรมภรณ์(ประยูร ธรรมจิตโต)และคณาจารย์ของ มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยร่วมมือร่วมใจกันทำ ก็ให้เกิดความปีติปราโมทย์ที่เปรี๊ญของเรา สามารถถ่ายทอดพระคัมภีร์ที่สำคัญออกเป็นภาคไทยได้อย่างไพเราะและอย่างระมัดระวังทางด้านภาษา โดยท่านเหล่านั้นล้วนผ่านงานด้าน *วิสุทธิมรรค* มาแล้วด้วยกันทั้งสิ้น จึงนับได้ว่างานแปลชิ้นนี้ไม่ได้อยู่ในทางสำนวนโวหารไปกว่า *วิสุทธิมรรค* นับเป็นการถ่ายทอดออกสู่ภาษาสยาม อย่างปราศจากกลิ่นมนเมย ควรแก่การอนุโมทนาสาธุการ

นับได้ว่าคัมภีร์นี้เป็นอุปการอันยิ่งใหญ่ สำหรับผู้ที่ต้องการฝึกฝนทางด้านปฏิบัติศึกษา เพื่อเข้าถึงปฏิเวธ โดยมีพระปริยัติธรรมเป็นเนื้อหาอยู่ใน *วิมุตติมรรค* นี้ด้วยอย่างเหมาะสม

แม้ฉบับภาษาไทยจะไม่ได้แปลคำนำจากฉบับภาษาอังกฤษที่ให้ความเป็นมาทาง ประวัติศาสตร์ ก็เห็นว่าไม่จำเป็นสำหรับผู้มุ่งทางปฏิบัติธรรม สำหรับผู้ที่ต้องการความรู้ทางด้านพงศาวดารอาจหาฉบับภาษาอังกฤษอ่านเอาได้ (ดู *The Path of Purification* Tr. by Bhikkhu Nanamoli)

เปรี๊ญของเราเรียน *วิสุทธิมรรค* ของท่านพระพุทธโฆษาภิธานมานานแล้ว และที่จบหลักสูตรสูงสุดถึงประโยค ๙ แล้วถ้าไม่สึกหาลาเพศไป ก็มักเป็นพระราชาคณะผู้ใหญ่กันไปเรื่อยๆ โดยมักไม่ค่อยมีท่านที่มุ่งไปในทางวิปัสสนาธุระ ถ้าผู้ที่ใฝ่ใจในทางความรู้พระพุทธศาสนาจะหันมาอ่าน *วิมุตติมรรค* ของท่านอุปติสสะแล้วนำแนวทางของท่านมาประพฤติปฏิบัติ เราคงไป พ้นพระปริยัติศึกษาสู่พระปฏิบัติศึกษา เพื่อเข้าหาทางสู่พระปฏิเวธได้บ้างกระมัง

อนึ่ง คณะเปรี๊ญที่แปล *วิมุตติมรรค* เป็นไทยคราวนี้ควรได้รับความยกย่องไม่แพ้พระ

เถระชาวลังกาที่แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาสิงห์ โดยเชื่อว่ายังไม่มีฉบับภาษาพม่า ลาว หรือเขมร แต่ถ้าพระคณาจารย์มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยจะร่วมใจกันแปลกลับจากฉบับไทยหรืออังกฤษเป็นภาษาบาลี เพื่ออุทิศถวายท่านเจ้าคุณพระธรรมปิฎก (ประยุทธ์ ปยุตฺโต) เนื่องในโอกาสที่ท่านมีชนมายุครบ ๕ รอบในเร็ววันนี้ ก็เชื่อว่าจะเป็นอภินันทนาการในทางธรรมที่สำคัญ อันศิษย์ร่วมสำนักร่วมกันจัดทำถวายท่านที่เคยเป็นผู้บริหารมหาวิทยาลัยแห่งนั้น และเป็นผู้สอนสั่งที่นั่น รวมทั้งยังเป็นประทีปของมหาวิทยาลัยสงฆ์แห่งนั้น ตลอดทั่วทั้งสังฆมณฑลอีกด้วย ถ้าผลงานทางภาษาบาลีออกมาอย่างดีเด่น ก็จะเป็นเครื่องหมายในทางคุณความรู้ของมหาวิทยาลัยสงฆ์ไทยอย่างควรแก่การภาคภูมิใจยิ่งดังฉบับภาษาไทยที่ถ่ายทอดออกถวายท่านเจ้าคุณพระธรรมวิสุทธิธารจารย์(มงคล วิโรจโน)แห่งวัดประยุรวงศาวาสนั้น นับได้ว่าเป็นนิมิตหมายในทางภูมิปัญญาขึ้นมาชิ้นหนึ่งแล้วนั่นเอง

สำนักพิมพ์เคล็ดไทย รู้สึกเป็นเกียรติที่ได้มีโอกาสตีพิมพ์*วิมุตติมรรค* ฉบับภาษาไทยให้ ได้จำหน่ายในวงกว้าง สำหรับสาธุชนคนไทยหวังว่าจะเอื้ออำนวยประโยชน์ในทางธรรมอย่างสมควรแก่การปฏิบัติธรรมต่อๆ กันออกไป

ว. ๘๖๖๖

เมษายน ๒๕๓๘